

L'emprunt linguistique dans l'expression d'un français algérien : étude des BD de Farid Boudjellal

الاقتراض اللغوي في التعبير عن فرنسية جزائرية: دراسة لرسوم فاريد بودجيلال الهزلية

Linguistic Borrowing in the Expression of Algerian French: A Study of Farid Boudjellal's Comics

NAIMA YETTOU
UNIVERSITÉ DE BATNA

Introduction

Les emprunts linguistiques représentent un phénomène sociolinguistique crucial dans l'évolution et l'enrichissement des langues. Lorsqu'une langue intègre des éléments lexicaux ou sémantiques provenant d'une autre, ce processus, appelé emprunt, se manifeste de manière particulièrement marquée dans les contextes de contact linguistique, où les interactions entre locuteurs de langues différentes facilitent le transfert lexical. Cet article se concentre spécifiquement sur les emprunts externes, c'est-à-dire ceux provenant d'autres langues, et leur usage dans le cadre particulier de la bande dessinée (BD).

La bande dessinée, en tant que médium populaire et culturel, constitue un terrain fertile pour l'étude des emprunts externes. En effet, la BD est souvent le reflet de la société et des influences linguistiques qu'elle subit. Les auteurs de BD intègrent fréquemment des termes étrangers pour diverses raisons : créer une atmosphère spécifique, caractériser des personnages, ou refléter des réalités culturelles précises.

Maurice Pégny (1989) définit l'emprunt externe comme une interférence entre deux langues en contact via leurs locuteurs. Cette dynamique est souvent motivée par des besoins de nommer de nouvelles réalités, des influences culturelles ou des innovations technologiques. Albert Dauzat (1967) ajoute que l'emprunt externe se distingue par la structure phonétique et orthographique inhabituelle des termes empruntés, ce qui révèle leur origine étrangère aux locuteurs natifs. Cette incorporation peut être motivée par la proximité géographique, des relations commerciales, ou des influences culturelles variées.

1. Les Emprunts Externes en Bande Dessinée

Dans la bande dessinée, les emprunts externes jouent un rôle clé dans la construction narrative et culturelle. Les auteurs utilisent des termes étrangers pour donner de l'authenticité à leurs récits et refléter la diversité culturelle. Les emprunts peuvent être lexicaux, sémantiques ou des calques.

1.1 Emprunts Lexicaux

Les emprunts lexicaux se produisent lorsque des mots entiers sont intégrés dans une langue cible. Par exemple, dans « Le Beurgeois » de Farid Boudjellal, des mots arabes sont intégrés au français pour refléter la réalité multiculturelle des personnages.

Terme emprunté	Origine	Signification en français
Harissa	Arabe	Sauce piquante
Couscous	Arabe	Plat de semoule
Médina	Arabe	Vieille ville

1.2 Emprunts Sémantiques

Les emprunts sémantiques impliquent l'adoption de significations nouvelles pour des mots existants sous l'influence d'une autre langue. Cette adaptation peut enrichir le lexique d'une langue en y ajoutant des nuances culturelles spécifiques.

Terme français	Nouveau sens (influencé par l'arabe)
Bled	Village natal
Caïd	Chef, leader
Kif-kif	Pareil, semblable

1.3 Calques

Les calques sont des expressions ou des structures grammaticales traduites littéralement d'une langue à une autre. Ils témoignent d'une fusion subtile entre les langues, créant des constructions uniques qui transcendent les frontières linguistiques.

Expression calquée	Langue source	Traduction littérale	Signification en français
Lune de miel	Anglais	Honeymoon	Voyage de noces
Gratte-ciel	Anglais	Skyscraper	Immeuble très haut
Faux-ami	Anglais	False friend	Mot ressemblant mais différent

2. Emprunts Externes dans « Le Beurgeois » de Farid Boudjellal

L'analyse des emprunts dans « Le Beurgeois » de Farid Boudjellal montre comment les termes et expressions empruntés enrichissent la narration. Les emprunts apportent une authenticité et une profondeur culturelle, offrant au lecteur une perspective nuancée des personnages et de leur environnement. Les termes arabes intégrés dans le texte reflètent les dynamiques sociolinguistiques de la société algérienne et la construction d'une identité multiculturelle.

<i>Terme/emprunt</i>	<i>Contexte d'utilisation</i>	<i>Impact sur la narration</i>
Beurgeois	Titre de l'œuvre	Jeu de mots sur « bourgeois » et « beur »
Henné	Description des coutumes	Enrichit la description culturelle
Souk	Scène de marché	Atmosphère authentique

« Le Beurgeois » est une œuvre captivante de Farid Boudjellal, se déployant dans le monde de la bande dessinée. L'histoire tourne autour de Mouloud Benbelek, un Beur et milliardaire à l'ascension fulgurante, dépeignant une revanche teintée d'humour féroce. Vaniteux, puéril et capricieux, Benbelek surmonte ses problèmes d'intégration en défiant la police, le monde financier, le maire de sa ville et même son vieux copain. Entre arrogance, rage et esprit cabotin, l'histoire promet des rebondissements où les rêves audacieux de Benbelek se transforment en cauchemars pour les autres.

Dans cette œuvre, nous plongeons dans un univers où les emprunts linguistiques externes tissent une trame complexe. Notre étude se concentre spécifiquement sur ces emprunts, perçus comme des expressions éloquentes d'une identité distincte, en marge de l'identité française. Cette exploration nous offre un regard perspicace sur la manière dont ces emprunts, enracinés dans des références extérieures, contribuent à façonner une identité singulière au sein de la narration de « Le Beurgeois ».

L'analyse des emprunts externes, représentés par tous les emprunts faits aux autres langues étrangères, se fera en adoptant une approche méthodologique consistant à présenter les résultats de manière systématique à travers des tableaux détaillant les emprunts lexicaux et leurs sous-catégories spécifiques. Nous distinguons l'emprunt lexical intégré, l'emprunt lexical non intégré et le xénisme, ainsi que l'emprunt sémantique et le calque, avec ses deux variantes : le calque sémantique et le calque formel. Chacun de ces tableaux est complété par une analyse approfondie, offrant des commentaires pertinents sur les emprunts identifiés et consignés dans le cadre de notre étude.

Avant d'entamer l'analyse des emprunts externes, il est pertinent de s'attarder sur un néologisme captivant, le titre de la bande dessinée de Farid Boudjellal, « Le Beurgeois ». Ce terme innovant s'érige par analogie au mot « Bourgeois », fusionnant astucieusement deux composantes distinctes. La première, « Beur », dérive du verlan du mot « Arabe » « عربي » signifiant « une personne d'origine maghrébine ». La seconde partie, « geois », décomposable en « g + eois ». « Eois » constitue un suffixe formant des substantifs initiaux en majuscule, indiquant l'origine de la personne. Il est intéressant de souligner que le « G » persiste de « bourg », dérivant du latin

« burgus », lui-même issu du germanique ancien « burg », évoquant une forteresse ou un village fortifié.

2.1. Les emprunts lexicaux

Concernant les emprunts lexicaux, notre tableau révèle un total de huit emprunts, dont deux issus de la langue anglaise, un de la langue germanique, et un de l'Afrique centrale. Les autres proviennent de la langue arabe et du dialecte arabe algérien. Il est notable que la lexie est complètement transférée, tant dans sa forme que dans son sens.

Pour les emprunts de la langue anglaise, leur intégration dans la langue est totale, étant donné que le système de la langue anglaise présente des similitudes avec celui du français en termes de règles lexicologiques, de morphologie des mots et de système phonique.

En revanche, les mots empruntés à la langue arabe montrent une adaptation graphique et phonique, résultant de l'absence de certains phonèmes ou graphèmes présents en arabe mais absents en français. Cette observation a conduit à une adaptation morphologique et phonique.

En ce qui concerne les emprunts lexicaux de type xénisme tels que « marabout », « gris-gris », « talisman », « couscoussière », il est évident que ces termes reflètent des réalités spécifiquement étrangères. Ils sont utilisés pour désigner des concepts et des objets provenant d'autres cultures, notamment algérienne, soulignant ainsi leur nature étrangère dans le lexique français.

À cet effet, nous pouvons adhérer à la perspective de Guilbert, qui considère que les xénismes dépeignent des réalités dépourvues d'équivalent dans la langue du locuteur. Selon lui, l'intégration délibérée de ces termes dans l'élocution du locuteur témoigne de l'inclusion consciente de références à un contexte étranger. Ainsi, le xénisme peut être perçu comme engendrant un effet d'exotisme.

Le xénisme, bien qu'associé à un effet d'exotisme, prend une dimension particulière dans l'œuvre de Farid Boudjellal. En tant qu'auteur issu d'une double culture, française par sa naissance et algérienne par ses origines parentales, Boudjellal, à travers sa plume acérée, exprime fièrement cette dualité culturelle. Cette affirmation se manifeste dans ses personnages, notamment Mouloud Benbelek, qui incarne une facette de la population française issue de l'immigration, confrontée aux défis d'intégration, avec des résultats souvent mitigés. Ainsi, Boudjellal semble non seulement revendiquer son appartenance à la culture algérienne, mais également contribuer à la valorisation de cette identité, ancrée dans une réalité nord-africaine, en particulier maghrébine et arabo-musulmane.

Emprunts	Nombre d'occurrences	Types d'emprunt	Type d'intégration	Sens de l'emprunt	Langue source
Arabe	08	Intégré	Graphique et phonique	Personne arabophone	Arabe
Marabouts	01	Xénisme	Graphique et phonique	Un homme pieux, un ermite.	Arabe
Un gris-gris	01	Xénisme	Aucune	Porte-bonheur	Afrique centrale
Talisman	01	Xénisme	Graphique et phonique	Porte-bonheur	Arabe
Nique	14	Intégré	Aucune	Familier : Tromper, duper, se moquer	Germanique
Couscoussière	01	Xénisme	Graphique et phonique	Ustensile pour cuire le couscous	Arabe algérien
Boss	01	Intégré	Aucune	Familier : Patron	Anglais
Bosses	01	Intégré	Aucune	Familier : Travailler	Anglais

2.2. L'emprunt sémantique

Nous n'avons relevé qu'un seul exemple : « je vais résoudre le problème des banlieues », où seule la signification du verbe anglais « to resolve » est empruntée. L'utilisation du verbe « résoudre » dans le sens de « régler » ou « solutionner » constitue une adaptation sémantique du verbe anglais « to resolve », qui implique « trouver une solution à un problème ». C'est une nuance de sens que le verbe « résoudre » en français n'avait pas initialement. En français, le verbe « résoudre » signifie plutôt « transformer en ses éléments ou faire disparaître ».

2.3. Le calque

Nous avons enregistré 28 cas d'emprunts externes de type calque, comme indiqué dans le tableau ci-dessous. La plupart de ces calques sont formés à partir de l'arabe algérien, démontrant ainsi l'interférence linguistique résultant de la pratique bilingue des personnages de Boudjellal.

L'auteur souligne que son personnage principal, Mouloud Benbelek, est un milliardaire algérien (un Beur), illustrant ainsi une contamination inconsciente de l'influence de l'arabe algérien dans son langage et son discours.

Les calques enregistrés résultent de la modélisation d'expressions ou de lexies d'origine étrangère, soigneusement référencées. Ces lexies, principalement formelles, montrent que les locuteurs ont attribué un nouveau

sens à un signifiant existant dans la langue cible, empruntant ainsi une valeur sémantique de la langue source. Cela a conduit à des traductions littérales des lexies étrangères, illustrant une transposition des termes ou une construction linguistique d'une langue dans une autre par le biais de la traduction.

Parmi les expressions relevées, on peut citer « il a le bras long », bien connue en français, qui illustre l'expression équivalente « avoir les épaules larges ». De plus, des expressions calquées de l'arabe standard, comme « je laisse la parole » (en réalité « je passe la parole » en français, dérivant de l'arabe standard الكلمة أترك), ainsi que des expressions comme « j'ai grandi ici » (équivalant à « j'ai vécu dans cet endroit » en français, calqué à partir de l'arabe algérien « كبرت هنا » - « kbert hna »), sont observées. Les exemples sont abondants, et leur explication détaillée est fournie dans le tableau ci-dessous.

En conclusion, la perspicacité linguistique révélée par ces calques témoigne de la complexité des échanges culturels au sein du langage. Les calques enregistrés manifestent une fusion subtile entre les langues, créant de nouvelles significations. L'utilisation judicieuse d'expressions étrangères, parfois littéralement traduites, transcende les frontières linguistiques pour donner naissance à des constructions uniques.

Ces emprunts, qu'ils proviennent du français ou de l'arabe algérien, révèlent une richesse sémantique émergente, façonnée par la créativité des auteurs. Ainsi, l'influence de l'arabe algérien se révèle non seulement comme une contamination, mais aussi comme une source d'enrichissement linguistique, tissant un réseau subtil de connexions entre les langues et les cultures.

Emprunts (calque)	Origine de la lexie calquée	Types d'emprunt	Sens de l'emprunt dans la langue source	Langue source
Votre Boss m'attend	J'ai un RDV avec votre patron	Formel	المعلم تاك راهو يستنى فيا	Arabe algérien
Cherchez-en un autre ...	Vérifie s'il y a un autre nom	Formel	حوسي على واحد آخر	Arabe algérien
Car sinon	Pour ces raisons	Formel	خاطر على	Arabe algérien

Emprunts (calque)	Origine de la lexie calquée	Types d'emprunt	Sens de l'emprunt dans la langue source	Langue source
Car personne ne peut connaître les jeunes mieux que moi	Car personne ne comprend les jeunes mieux que moi	Formel	يعرف يقدر	Arabe algérien
Comme eux	Comme les autres personnes	Formel	هوما كيما	Arabe algérien
J'ai grandi ici	J'ai vécu dans cet endroit	Formel	هنا كبرت	Arabe algérien
J'étais seul incompris de tous	Personne ne me comprenait	Formel	يفهمني ماكان واحد	Arabe algérien
Personne ne voulait m'approcher	Les gens ne voulaient pas de contact avec moi	Formel	مني يقرب حب ما واحد	Arabe algérien
Passez-moi le responsable	Je voudrais parler au responsable	Formel	جوزلي	Arabe algérien
J'ai vu	Je comprends, je l'ai remarqué	Formel	شفتها	Arabe algérien
Dis-moi Mouloud	Mouloud, je peux te poser une question	Formel	قولي	Arabe algérien
Vous ne savez pas à qui vous parlez	Vous n'avez aucune idée de qui je suis	Formel	تهدر راك من مع متعرفش	Arabe algérien
J'ai attrapé des jeunes	J'ai arrêté des jeunes	Formel	حكمت	Arabe algérien
Je vois une autre solution	Je vous propose une autre solution	Formel	نشوف راني	Arabe algérien
Te souviens-tu	Te rappelles-tu	Formel	شافني راك	Arabe algérien
Je te donne un doigt	Tu n'auras aucun sou	Formel	صبع نعطيك	Arabe algérien
Je vous aurai cassé en deux	Je vous massacrerai	Formel	زوج على نفسكم	Arabe algérien
Je vais vous laisser	Au revoir	Formel	نخليك رايحة راني	Arabe algérien
Nous sommes en liaison permanente	Nous sommes en contact permanent	Formel	علاقة, إتصال	Arabe

Emprunts (calque)	Origine de la lexie calquée	Types d'emprunt	Sens de l'emprunt dans la langue source	Langue source
Il s'est vanté devant moi	En ma présence	Formel	قديم	Arabe algérien
Elle est bonne	Elle est belle	Formel	مليحة	Arabe algérien
Je l'éduque	Je le corrige	Formel	فيه نربي	Arabe algérien
Achève-le	Tue-le	Formel	عليه كمل	Arabe algérien
Si tu me touches encore	Si tu me frappes encore une fois	Formel	لو كان تعاود تمسني	Arabe algérien
Je gueule « au secours !! »	J'appelle les secours	Formel	نعيط	Arabe algérien
Je soigne simplement l'éducation de mon neveu	Je corrige le mauvais comportement	Formel	تع التربية نسقم راني	Arabe algérien
Je laisse la parole	Je passe la parole	Formel	الكلمة أترك	Arabe
Ne l'écoutez pas	Ne le croyez pas	Formel	متسمعلوش	Arabe algérien
Il a le bras long	Il a les épaules larges	Formel	طويلة ذراعو	Arabe algérien

Conclusion

Cette étude sur les emprunts linguistiques dans la bande dessinée « Le Beurgeois » de Farid Boudjellal met en lumière la richesse et la complexité des échanges linguistiques entre le français et l'arabe algérien. Les emprunts externes, qu'ils soient lexicaux, sémantiques ou des calques, jouent un rôle crucial dans la construction de l'identité culturelle et linguistique des personnages et de l'œuvre elle-même. L'auteur utilise ces emprunts non seulement pour enrichir le texte, mais aussi pour refléter la réalité multiculturelle et les dynamiques sociolinguistiques de la société algérienne.

L'utilisation judicieuse d'expressions étrangères, parfois littéralement traduites, transcende les frontières linguistiques pour donner naissance à des constructions uniques. Ces emprunts révèlent une richesse sémantique

façonnée par la créativité des auteurs, et l'influence de l'arabe algérien se manifeste comme une source d'enrichissement linguistique. Ainsi, les emprunts linguistiques dans « Le Beurgeois » sont un outil puissant pour exprimer une identité multiculturelle, favoriser l'ouverture à la diversité linguistique et culturelle, et renforcer le réalisme de l'œuvre. Cette étude contribue à une meilleure compréhension des dynamiques linguistiques dans le neuvième art et souligne l'importance de l'emprunt linguistique dans la création littéraire contemporaine.

Bibliographie

Ouvrages

- Bonnet, J.-C., & Mercier, L. S. (2009). *Néologie*. Paris : Belin.
- Dauzat, A. (1967). *Tableau de la langue française : origine, évolution, structure actuelle*. FeniXX.
- Deroy, L. (1971). *Néologie et néologismes : essai de typologie générale*. BANQUE (LA) DES MOTS, (1), 5-12.
- Gaudin, F., & Guespin, L. (2000). *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*. Duculot.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris : Larousse.
- Pergnier, M. (1989). *Les anglicismes*. 1re édition. Paris : PUF.
- Sablayrolles, J. F., & Pruvost, J. (2016). *Les néologismes : « Que sais-je ? » n° 3674*. Presses Universitaires de France.
- Sablayrolles, J. F. (2000). *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. Collection LEXICA. Honoré Champion.
- Tamba-Mecz, I. (1994). *La sémantique* (3e édition corrigée). Paris : PUF.

Articles

- Dunand, M. D. G. (2005). Les emprunts linguistiques. *Encuentro (Journal of Research and Innovation in the Language Classroom)*, 12(2005), 25-31.
- Sablayrolles, J. F. (2002). Fondements théoriques des difficultés pratiques du traitement des néologismes. *Revue française de linguistique appliquée*, 7(1), 97-111.

Dictionnaires et encyclopédies

- Dictionnaires et recueils de correspondances*, dictionnaire électronique (1999-2004). L'aventure multimédia.
- Le Grand Robert, Version électronique du Grand Robert de la langue française 2005*, version 2.0.
- Larousse chambres. (2003). *Dictionnaire français-anglais, English-French*. Larousse/VUEF.
- TRÉSOR de la langue française* (1971). Paris : CNRS et Gallimard, 16.

Dictionnaires linguistiques

- Dubois, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*.
- Mounin, G. (1974). *Dictionnaire de la linguistique*.
- Neveu, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Armand Colin.

Walter, H., & Walter, G. (1991). *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*.

Thèses et mémoires

Holubová, E. (2009). *Niveaux de circulation des emprunts dans l'argot commun des jeunes* (Doctoral dissertation, Masarykova univerzita, Filozofická fakulta).

Roman, A. (2005). *La création lexicale en arabe : étude diachronique et synchronique des sons et des formes de la langue arabe* (Vol. 5). Presses Universitaires Lyon.

Ruohotie, M. (2004). *Les emprunts lexicaux totaux dans Le Monde*.

Samadov, N. (2007). *Tendances de la néologie dans la radio : analyse à travers la Radio France International* (Doctoral dissertation, Université Marc Bloch (Strasbourg) (1971-2008)).

Résumé

Cet article examine l'emprunt linguistique dans le français algérien à travers les bandes dessinées de Farid Boudjellal, en particulier « Le Beurgeois ». L'analyse révèle des particularités morphosémantiques, soulignant les enjeux identitaires et culturels de ces emprunts. L'emprunt linguistique, dans la création littéraire, joue un rôle crucial dans la construction d'identités hybrides et l'expression d'expériences multiculturelles. Pour Boudjellal, il reflète un attachement à ses racines algériennes et une ouverture à la diversité culturelle, enrichissant ainsi le registre linguistique et esthétique de ses œuvres. La méthodologie adoptée offre une vision exhaustive des dynamiques linguistiques, révélant comment les emprunts contribuent à la richesse du neuvième art et à une identité algérienne au sein du français.

Mots-clés

Emprunt linguistique, identité, multiculturalisme, bande dessinée, diversité culturelle

مستخلص

تستعرض هذه المقالة الاقتراض اللغوي في الفرنسية الجزائرية من خلال الرسوم الهزلية لفريد بودجيلال، خاصة « البرجوازي ». تكشف التحليل عن خصوصيات مورفوسيميائية، مسلطة الضوء على التحديات الهوية والثقافية لهذه الاقتراضات. يلعب الاقتراض اللغوي في الإبداع الأدبي دورًا حاسمًا في بناء الهويات الهجينة والتعبير عن التجارب المتعددة الثقافات. بالنسبة لبودجيلال، يعكس ذلك ارتباطًا بجذوره الجزائرية وانفتاحًا على التنوع الثقافي، مما يثري السجل اللغوي والجمالي لأعماله. توفر المنهجية المتبعة رؤية شاملة لديناميات اللغوية، كاشفة كيف تساهم الاقتراضات في إثراء الفن التاسع وإبراز الهوية الجزائرية داخل الفرنسية

كلمات مفتاحية

كلمات الاقتراض اللغوي، الهوية، التعددية الثقافية، الرسوم الهزلية، التنوع الثقافي

Abstract

This article examines linguistic borrowing in Algerian French through Farid Boudjellal's comics, particularly « Le Beurgeois ». The analysis reveals morphosemantic peculiarities, highlighting the identity and cultural challenges of these borrowings. In literary creation, linguistic borrowing plays a crucial role in constructing hybrid identities and expressing multicultural experiences. For Boudjellal, it reflects an attachment to his Algerian roots and an openness to cultural diversity, enriching the linguistic and aesthetic register of his works. The adopted methodology provides a comprehensive view of linguistic dynamics, revealing how borrowings contribute to the richness of the ninth art and to an Algerian identity within French.

Keywords

Linguistic borrowing, identity, multiculturalism, comics, cultural diversity